

- [1] [KPAT]: Χθονὸς μὲν ἐς τηλοῦρόν ἤκομεν πέδον,  
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] Σκύθην ἐς οἶμον, ἄβατον εἰς ἐρημίαν.  
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] Ἥφαιστέ, σοί δὲ χρὴ μέλειν ἐπὶ στολὰς  
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] ἅς σοι πατήρ ἐφείτο, τόνδε πρὸς πέτραις  
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] ὕψηλοκρήμνοις τὸν λεωργὸν ὀχμάσαι  
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.  
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,  
das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,
- [8] θνητοῖσι κλέψας ὦπασεν. τοιᾶσδέ τοι  
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] ἁμαρτίας σφεδεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,  
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] ὥς ἄν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα  
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] στέργειν, φιλανθρώπου δὲ παύεσθαι τρόπου.  
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολή Διὸς  
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδῶν ἔτι·  
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·
- [14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεὸν  
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι βίᾳ φάραγγι πρὸς δυσχειμέρῳ.  
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδέ μοι τόλμαν σχεθεῖν·  
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

- [17] ἐξω|ριά|ζειν γὰρ |πατὸς |λόγους |βαρύ.  
verbannt denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς ὀρ|θοβού|λου Θέμι|δος αἰ|πυμῇ|τα παῖ,  
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκον|τά σ' ἄ|κων δυσ|λύτοις |χαλκεύ|μασι  
un|willigen dich un|willig schwer|lösbares mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπας|σαλεύ|σω τῷδ' ἅ|παν|θρώπῳ |πάγῳ|  
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἵν' οὐ|τε φω|νὴν οὐ|τε του |μορφὴν |βροτῶν|  
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει, |σταθευ|τὸς δ' ἡ|λίου |φοῖβῃ |φλογὶ|  
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς |ἀμεί|ψεις ἄν|θος. ἀ|σμένῳ |δέ σοι|  
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ ποι|κιλεῖ|μων νύξ |ἀπο|κρύψει |φάος,  
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχυν|θ' ἐψ'αν ἡ|λιος |σκεδᾷ |πάλιν·  
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·
- [26] αἰὲ |δὲ τοῦ |παρόν|τος ἀχ|θηδὼν |κακοῦ|  
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει |σ'· ὁ λω|φῆσιν |γὰρ οὐ |πέφυ|κέ πω·  
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ' |ἐπηύ|ρω τοῦ |φιαν|θρώπου |τρόπου·  
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς |θεῶν |γὰρ οὐχ |ὑπο|πτήσων |χόλον|  
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖ|σι τι|μὰς ὧ|πασας |πέρα |δίκης·  
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ' ὧν |ἀτερ|πῇ τῇν|δε φρου|ρήσεις |πέτραι|  
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθο|στάδην, ἄν|πνος, οὐ |κάμπτων |γόνυ·  
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

- [33] πολλοὺς δ' ὁδυροῦν καὶ γόους ἄνωφελεῖς  
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι φρένες.  
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἄν νεὼν κρατῇ.  
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶνεν, τί μέλει καὶ κατοικτίζῃ μάτην;  
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί τὸν θεοῖς ἐχθίστον οὐ στυγεῖς θεόν,  
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προῦδωκεν γέρας;  
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;
- [39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὀμιλία.  
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ'· ἄνηκουστῆν δὲ τῶν πατρὸς λόγων  
stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte
- [41] οἶόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμάνεις πλέον;  
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σύ καὶ θράσους πλέως.  
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σὺ δὲ  
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ μὴ δὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.  
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὧ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.  
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὡς ἀπλῶ λόγῳ  
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.  
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὧφελεν λαχεῖν.  
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

- [49] [KPAT]: ἅπαντ' ἐπαχ|θῇ πλὴν θεοῖ|σι κοι|ρανεῖν·  
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·
- [50] ἐλεύ|θερος γὰρ οὐ|τις ἐ|στὶ πλὴν Διός·  
frei denn keiner ist außer des|Zeus.
- [51] [HFAI]: ἔγνω|κα τοῖς δε|κού δὲν ἄν|τειπεῖν ἔχω·  
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.
- [52] [KPAT]: οὐκουν ἐπεί|ξη τῷ δε|δε σμὰ περι|βαλεῖν,  
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,
- [53] ὥς μὴ σ' ἐλι|νύον|τα προσ|δερχθῇ πατήρ;  
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;
- [54] [HFAI]: καὶ δὴ πρόχει|ρα ψάλι|α δέρ|κεσθαι πάρα·  
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.
- [55] [KPAT]: βαλὼν νιν ἅμ|φι χερ|σὶν ἐγ|κρατεῖ σθένει  
geworfen ihn um Händen festem Kraft
- [56] ῥαιστή|ρι θεῖ|νε, πασ|σάλευ|ε πρὸς πέτραις·  
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.
- [57] [HFAI]: περαί|νεται δὴ κοῦ|ματᾶ τοῦργον|τόδε·  
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.
- [58] [KPAT]: ἄρασ|σε μᾶλ|λον, σφίγ|γε, μη|δαμῇ χάλα·  
schmettere mehr, zieh|fest, keineswegs löse.
- [59] [KPAT]: δεινὸς γὰρ εὐ|ρεῖν κάξ ἄμ|η χάνων πόρον·  
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.
- [60] [HFAI]: ἄρα|ρεν ἥ|δε γ' ὦ|λένη δυσε|κλύτως·  
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.
- [61] [KPAT]: καὶ τήν|δε νῦν πόρπα|σον ἄ|σφαλῶς, ἵνα  
und diese|hier nun schnalle fest, damit
- [62] μάθη|σοφι|στής ὦν Διὸς νωθέ|στερος·  
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.
- [63] [HFAI]: πλὴν τοῦδ' ἄν οὐ|δεὶς ἐν|δίκως μέμψαι|τό μοι·  
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.
- [64] [KPAT]: ἀδαμαν|τίνου νῦν σφη|νὸς αὐ|θάδη γνώθον  
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στερνων | διαμ | παξ | πασ | σάλευ | ε | ερρω | μένως .  
 der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ, | Προμη | θεῦ, | σῶν | ὑπερ | στένω | πόνων .  
 ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ δ' αὔ | κατο | κνεῖς | τῶν | Διός | τ' | ἐχθρῶν | ὑπερ |  
 du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις ; | ὅπως | μὴ | σου | τὸν | οἱ | κτιεῖς | ποτε .  
stöhnst ; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς | θέα | μα | δυ | σθέα | τον | ὄμ | μασιν .  
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρῶ | κυροῦν | τα | τόν | δε | τῶν | ἐπα | ξίων .  
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.